

Introducción a la alternancia locativa en inglés: análisis y propuesta de formalización

Carolina Rodríguez-Juárez

Introducción a la alternancia locativa en inglés: análisis y propuesta de formalización

COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN

Araceli López Serena

SECRETARIA DE REDACCIÓN

Marta Rodríguez Manzano

CONSEJO DE REDACCIÓN

Manuel Bruña Cuevas

Rafael Cano Aguilar

Manuel Carrera Díaz

Joaquín Comesaña Rincón

Santiago Del Rey Quesada

Emma Falque Rey

Emilio González Ferrín

José Javier Martos Ramos

Emilia Reyes Ruiz Yamuza

Francisco José Salguero Lamillar

COMITÉ CIENTÍFICO

Jean-Claude Anscombre. CNRS y Université Paris 13

Margarita Borreguero Zuloaga. Universidad Complutense de Madrid

Concepción Cabrillana Leal. Universidad de Santiago de Compostela

Emilio Crespo Güemes. Universidad Autónoma de Madrid

María Luisa Donaire Fernández. Universidad de Oviedo

M.ª Isabel Fierro Bello. CSIC

Dirk Geeraerts. Universidad de Lovaina

José Luis Girón Alconchel. Universidad Complutense de Madrid

Johannes Kabatek. Universidad de Zúrich

Juan Pablo Larreta Zulategui. Universidad Pablo de Olavide

Montserrat Martínez Vázquez. Universidad Pablo de Olavide

Juan Carlos Moreno Cabrera. Universidad Autónoma de Madrid

Salvador Peña Martín. Universidad de Málaga

Anna Pompei. Università di Roma III

Stefan Schierholz. Universidad de Erlangen-Nürnberg

Raffaele Simone. Università di Roma III

Esperanza Torrego Salcedo. Universidad Autónoma de Madrid

Carolina Rodríguez-Juárez

Introducción a la alternancia locativa en inglés: análisis y propuesta de formalización

 EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Sevilla 2025

Comité editorial de
la Editorial Universidad de Sevilla:

Araceli López Serena
(Directora)

Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

Marina Ramos Serrano

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

© Editorial Universidad de Sevilla 2025

Porvenir, 27 - 41013 Sevilla

Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451

Correo electrónico: info-eus@us.es

Web: <https://editorial.us.es>

© Carolina Rodríguez-Juárez 2025

ISBN: 978-84-472-2630-6

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/9788447226306>

Diseño de cubierta: notanumber

Maquetación, realización de cubierta y edición electrónica:

referencias.maquetacion@gmail.com

Índice

Lista de figuras.....	11
Lista de tablas	15
Lista de abreviaturas en español.....	17
Lista de abreviaturas en inglés.....	19
Capítulo 1	
Introducción.....	21
1.1. Contextualización y objetivos	21
1.2. Estructura del libro	23
1.3. Conceptos preliminares.....	24
1.3.1. ¿Qué son las alternancias?.....	24
1.3.2. Tipos de argumentos.....	28
1.3.3. El concepto de <i>construcción</i>	33
1.3.3.1. El concepto de construcción en la gramática de construcciones	34
Capítulo 2	
Descripción de la alternancia locativa en lengua inglesa.....	43
2.1. Tipos de alternancias locativas y clases verbales	43
2.1.1. La alternancia locativa con los verbos de la clase <i>spray/load</i> ..	44
2.1.2. La alternancia locativa con los verbos de la clase <i>clear</i>	46
2.1.3. La alternancia locativa con los verbos de la clase <i>swarm</i> ...	48
2.1.4. La alternancia locativa con los verbos de la clase <i>wipe</i>	49
2.2. La interpretación holística	50
2.2.1. Restricciones sobre los argumentos <i>locatum</i> y ubicación en la variante con <i>with</i>	56

Capítulo 3

Análisis de la alternancia locativa según distintos enfoques gramaticales ..	61
3.1. Análisis de la alternancia locativa según la gramática del papel y la referencia	62
3.1.1. El modelo.....	62
3.1.2. Análisis de las alternancias locativas transitivas.....	74
3.1.3. Análisis de las alternancias locativas intransitivas.....	85
3.2. Análisis de la alternancia locativa según el modelo léxico construccional	90
3.2.1. El modelo.....	90
3.2.2. El concepto de construcción en el modelo léxico construccional	94
3.2.3. Análisis	96
3.3. Análisis de la alternancia locativa en un entorno computacional: <i>FunGramKB</i> y <i>ARTEMIS</i>	99
3.3.1. La base de conocimiento <i>FunGramKB</i>	100
3.3.2. El parser o analizador <i>ARTEMIS</i>	105
3.3.3. El concepto de <i>construcción</i> en <i>FunGramKB</i> y <i>ARTEMIS</i>	113
3.3.3.1. Las construcciones argumentales (nivel 1) en <i>FunGramKB</i> : una perspectiva computacional...	115
3.3.4. Representación de la alternancia locativa transitiva en <i>FunGramKB/ARTEMIS</i>	118
3.3.5. Representación de la alternancia locativa intransitiva en <i>FunGramKB/ARTEMIS</i>	121
3.4. Análisis de la alternancia locativa en formalismos gramaticales...	123
3.4.1. La alternancia locativa en la gramática de construcciones basada en signos.....	126
3.4.2. La alternancia locativa en la gramática formalizada léxico-construccional	131
3.4.2.1. El modelo y el concepto de <i>construcción</i> en la <i>FL_CxG</i>	131
3.4.2.2. Análisis	144
3.4.2.2.1. MAV para la entrada léxica <i>spread</i>	145
3.4.2.2.2. MAV para la construcción combinatoria transitiva locativa (nivel 1)	150
3.4.2.2.3. MAV para la construcción no-combinatoria transitiva aplicativa con <i>with</i> (nivel 1)	153
3.4.2.2.4. Unificación de las MAV con una entidad lingüística.....	156

Conclusión	161
Referencias bibliográficas	163

Lista de figuras

Figura 1.1. Ejemplo de jerarquía taxonómica (Boas 2013: 245).....	40
Figura 3.1. La naturaleza monoestratal de la GPR: el algoritmo de enlace (Van Valin 2023: 19).....	62
Figura 3.2. Ejemplo 1: proyección de constituyentes y proyección de operadores de una oración en lengua inglesa en la GPR (Van Valin 2023: 24, 34).....	64
Figura 3.3. Ejemplo 2: proyección de constituyentes y proyección de operadores de una oración en lengua inglesa en la GPR (Van Valin 2005: 14).....	65
Figura 3.4. <i>Continuum</i> de relaciones temáticas (adaptado de Van Valin [2005: 58] y González-Vergara [2006: 113]).....	69
Figura 3.5. La jerarquía actor-padecedor: principios de selección (adaptado de Van Valin [2005: 61, 126; 2023: 108]).....	70
Figura 3.6. Inventario sintáctico de la GPR: ejemplos de plantillas sintácticas para la lengua inglesa (tomado de Van Valin (2023: 60), disponible en https://static.cambridge.org/binary/ version/id/urn:cambridge.org:id:binary:20230516095723385- 0045:9781316418086:13045fig1_20.png?pub-status=live).....	82
Figura 3.7. Resultado del algoritmo de enlace desde la semántica hacia la sintaxis: construcción locativa (<i>spread</i>).....	83
Figura 3.8. Resultado del algoritmo de enlace desde la semántica hacia la sintaxis: construcción locativa con <i>with</i> (<i>load</i>).....	83
Figura 3.9. Pasos del algoritmo de enlace desde la semántica hacia la sintaxis: construcción locativa (<i>spread</i>).....	84
Figura 3.10. Pasos del algoritmo de enlace desde la semántica hacia la sintaxis: construcción locativa con <i>with</i> (<i>load</i>).....	84
Figura 3.11. Pasos del algoritmo de enlace desde la sintaxis hacia la semántica: construcción locativa (<i>spread</i>).....	85
Figura 3.12. Pasos del algoritmo de enlace desde la semántica hacia la sintaxis: construcción locativa (<i>swarm</i>).....	88

Figura 3.13. Pasos del algoritmo de enlace desde la semántica hacia la sintaxis: construcción locativa con <i>with</i> (<i>swarm</i>)	89
Figura 3.14. Subsunción en el nivel 1 (tomado de Cortés-Rodríguez [2021: 94]).....	93
Figura 3.15. Subsunción (nivel 1) del predicado <i>spread</i> en la construcción locativa con <i>with</i>	98
Figura 3.16. La arquitectura de la base de conocimiento <i>FunGramKB</i> (fuente: www.fungramkb.com).....	100
Figura 3.17. Enlace del lexicon con las construcciones en las que se integra el predicado <i>spread</i> (http://www.fungramkb.com/nlp/navigator/home.aspx).....	103
Figura 3.18. Entrada léxica basada en rasgos para el predicado <i>bake</i> (Fumero-Pérez y Díaz- Galán 2017: 39).....	109
Figura 3.19. MAV para la construcción benefactiva con <i>for</i> (Fumero-Pérez y Díaz-Galán 2017: 40)	110
Figura 3.20. Parseado sintáctico del ejemplo <i>Louise baked a cake for the child</i> (Fumero-Pérez y Díaz-Galán 2017: 41)	112
Figura 3.21. Información incluida en la interfaz del apartado de la gramática nuclear del módulo lexicon en <i>FunGramKB</i> para la entrada léxica <i>load</i> (http://www.fungramkb.com/nlp/navigator/home.aspx) ..	119
Figura 3.22. Información sobre la construcción locativa transitiva del nivel 1 (variante con <i>with</i>) almacenada en el gramaticón de <i>FunGramKB</i> (http://www.fungramkb.com/nlp/navigator/home.aspx) .	120
Figura 3.23. Información sobre la construcción locativa intransitiva del nivel 1 (variante con <i>with</i>) almacenada en el gramaticón de <i>FunGramKB</i> (http://www.fungramkb.com/nlp/navigator/home.aspx) .	123
Figura 3.24. MAV para la representación del lexema <i>Pat</i> en la GCBS (Van Eynde 2016: 198)	127
Figura 3.25. Constructo para un sintagma en la GCBS (Sag 2012: 145)	128
Figura 3.26. Listemas para los predicados <i>spray</i> y <i>load</i> en la GCBS (adaptado de Sag [2012: 138]).....	129
Figura 3.27. MAV para la representación de las construcciones de clases léxicas de la alternancia locativa en la GCBS (Sag 2012: 139).....	130
Figura 3.28. Ejemplo de valores simples y complejos codificados en una matriz atributo-valor.....	133
Figura 3.29. MAV para el lexema <i>wash</i> (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 59)	134
Figura 3.30. Ejemplo de MAV para una entidad lingüística: el posesivo <i>their</i> (DETP = determinante posesivo)	135

Figura 3.31. MAV de un objeto gramatical: categoría DETP (determinante posesivo) (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 54).....	135
Figura 3.32. La arquitectura de la gramática formalizada léxico-construccional.....	136
Figura 3.33. Formato general de una MAV para predicados verbales en la <i>FL_CxG</i>	137
Figura 3.34. La representación de la estructura estratificada de la cláusula en la <i>FL_CxG</i> (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 56).....	139
Figura 3.35. La estructura estratificada de la cláusula en la GPR (Van Valin 2005: 22).....	140
Figura 3.36. MAV para el lexema <i>spread</i> en la <i>FL_CxG</i>	146
Figura 3.37. Estructura de <i>qualia</i> para el nombre (Pustejovsky y Batiukova 2019: 162)	149
Figura 3.38. MAV para la construcción combinatoria transitiva locativa de nivel 1 en la <i>FL_CxG</i>	151
Figura 3.39. MAV para la construcción no-combinatoria transitiva aplicativa con <i>with</i> (nivel 1) en la <i>FL_CxG</i>	154
Figura 3.40. MAV de la estructura de rasgos tipificada del núcleo (NUC) en la <i>FL_CxG</i>	156
Figura 3.41. MAV de la estructura de rasgos tipificada del centro (CORE) en la <i>FL_CxG</i> (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 61).....	157
Figura 3.42. MAV de la estructura de rasgos tipificada de una construcción monotransitiva de nivel 1 (CONSTR) en la <i>FL_CxG</i> (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 61)	157
Figura 3.43 MAV de la estructura de rasgos tipificada de una cláusula (CLAUSE) en la <i>FL_CxG</i> (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 61)	158
Figura 3.44. MAV de la estructura de rasgos tipificada de una oración simple (s) en la <i>FL_CxG</i> (Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán 2023: 61).....	158
Figura 3.45. Ejemplo del proceso de unificación/subsunción con una oración en la <i>FL_CxG</i>	159
Figura 3.46. Ejemplo de la MAV del sintagma referencial <i>my sister</i> en la <i>FL_CxG</i> (adaptado de Cortés-Rodríguez y Díaz-Galán [2023: 63]) ...	160

Lista de tablas

Tabla 1.1. Diferencia entre argumentos y adjuntos en la teoría del lexicon generativo (Pustejovsky y Batiukova 2019: 214-216)	31
Tabla 1.2. Escala de tipos de construcciones según su tamaño y complejidad (Goldberg 2003: 220; 2006: 5)	36
Tabla 2.1. Clasificación de Pinker de los verbos que participan en la alternancia locativa (1989: 126-127, citado en Goldberg [1995: 176])	46
Tabla 2.2. Resumen de las alternancias locativas de Levin (1993: 50-55) (adaptado de Rodríguez-Juárez [2017: 173])	55
Tabla 3.1. Clases de <i>Aktionsart</i> en la GPR (Van Valin 2005: 33)	66
Tabla 3.2. Representación léxica de las clases de <i>Aktionsart</i> (Van Valin 2005: 45-47; 2007: 35)	67
Tabla 3.3. El algoritmo de enlace: desde la semántica hacia la sintaxis (adaptado de Van Valin [2023: 116])	73
Tabla 3.4. El algoritmo de enlace para la lengua inglesa: desde la sintaxis hacia la semántica (adaptado de Van Valin [2005: 149-150; 2023: 123-124])	73
Tabla 3.5. Información conceptual y léxica del predicado <i>spread</i> en el navegador del lexicon en <i>FunGramKB</i> (http://www.fungramkb.com/nlp/navigator/home.aspx)	102
Tabla 3.6. Fases y componentes que intervienen en el proceso de CLN en <i>ARTEMIS</i> (adaptación de Cortés-Rodríguez y Rodríguez-Juárez [2023: 114])	106
Tabla 3.7. Fases de la extracción de la ELC y de la representación esquemática <i>COREL</i> para la oración <i>Louise baked a cake for the child</i> (Fumero-Pérez y Díaz-Galán 2017: 41)	112
Tabla 3.8. Información conceptual y léxica del predicado <i>crawl</i> en el navegador del lexicon en <i>FunGramKB</i> (http://www.fungramkb.com/nlp/navigator/home.aspx)	121
Tabla 3.9. Los primitivos semánticos de la metalengua semántica natural (<i>NSM</i>) (Fernández 2019: 407)	141

Tabla 3.10. Herramientas descriptivas y analíticas tomadas de otros modelos utilizados en las MAV de la <i>FL_CxG</i>	142
Tabla 3.11. Descripción de los tipos de atributos presentes en las MAV de las construcciones	143
Tabla 3.12. Tipos y subtipos de entidades (Pustejovsky y Batiukova 2019: 193).....	147

Lista de abreviaturas en español

CLN	comprensión del lenguaje natural
EDG	entorno de desarrollo gramatical
ELC	estructura lógica conceptual
EEC	estructura estratificada de la cláusula
ER	estructura de rasgos
GCB	gramática de construcciones de Berkeley
GCBS	gramática de construcciones basada en signos
GCC	gramática de construcciones cognitiva
GCR	gramática de construcciones radical
GPR	gramática del papel y la referencia
LG	lexicón generativo
MAV	matriz de atributo-valor
MLC	modelo léxico construccional
NOM	nominativo
PSA	argumento sintáctico privilegiado (por sus siglas en inglés)

Lista de abreviaturas en inglés

A	actor
ACA	active accomplishment
ACC	accusative
ACT	active
ARG	argument
ARG-ST	argument structure
ARTD	definite article
ARTEMIS	Automatically Representing Text Meaning via an Inter-lingua-based system
ARTI	indefinite article
ASP	aspect
BNC	British National Corpus
CACC	causative accomplishment
CAT	category
CLS	conceptual logical structure
cnt	countable
CONJ	conjunction
CONSTR-L1	level 1 argumental construction
COREL	conceptual representation language
DECL	declarative
DETP	possessive determiner
EVENT-ST	event structure
FBEN	for-benefactive construction
FL_CxG	Formalized Lexical-Constructional Grammar
FunGramKB	Functional Grammar Knowledge Base
IF	illocutionary force
illoc	illocutionary
ING	ingressive
MOD	modality
MP	modifier phrase

MR	macrorole
N	common noun
NMR	non-macrorole
NOM	nominative
NOUX	proper noun
NP	noun phrase
Nprop	proper name
NSM	Natural Semantic Metalanguage
NUC	nucleus
num	number
OCA	oblique core argument
P	preposition
per	person
PoCS	post-core slot
PoDP	post-detached position
POS	part of speech
PP	prepositional phrase
PrCS	pre-core slot
PrDP	pre-detached position
PRED	predicate
PREP	preposition
PRO	pronoun
PROC	process
PROGR	progressive
PSA	privileged syntactic argument
QUALIA-ST	qualia structure
recip	reciprocal
reflex	reflexive
RRG	Role and Reference Grammar
RP	reference phrase
SEML	semelfactive
SEM-ST	semantic structure
t	tense
TNS	tense
U	undergoer
V	verb
VP	verb phrase
VPAR	past participle



Carolina Rodríguez Juárez, licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Granada y doctora por la Universidad de La Laguna, es profesora del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Sus principales líneas de investigación giran, por un lado, en torno a la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua inglesa y, por otro, al estudio de la interfaz léxico-semántica en lengua inglesa según modelos cognitivos y funcionales, como el modelo léxico construccional o la gramática del papel y la referencia. También ha investigado en el campo del procesamiento natural del lenguaje. En concreto, ha contribuido al tratamiento computacional del lexicón y del significado gramatical en la base de conocimiento léxico-conceptual *FunGramKB* y al desarrollo de reglas de producción y sistemas de representación formal del parseador *ARTEMIS*. En la actualidad, colabora en el desarrollo de la gramática formalizada léxico-construccional, un modelo gramatical basado en procesos de unificación, cuyo núcleo central son las estructuras construccionales, que persigue desarrollar un sistema formalizado para la implementación computacional de lenguaje.

Este libro ofrece una introducción a la alternancia locativa en lengua inglesa ilustrada típicamente en oraciones como *John sprayed paint on the wall* y *John sprayed the wall with paint*. Si bien esta alternancia ha sido ampliamente estudiada en el ámbito anglosajón, se aporta ahora un estudio basado en modelos desarrollados en España que comparten una visión construccionista del lenguaje, así como la utilización de varias de las herramientas y postulados de la gramática del papel y la referencia, también descritos en detalle. En concreto, se presenta el análisis de la alternancia locativa en lengua inglesa según el modelo léxico-construccional, que se caracteriza por su capacidad para describir las restricciones que se producen en la integración léxico-construccional de los predicados a través de mecanismos cognitivos. Ya en el campo de la lingüística computacional, y como ejemplos de implementaciones dentro del ámbito del procesamiento y la comprensión del lenguaje natural, se describe el tratamiento de esta alternancia en la base de conocimiento léxico-conceptual *FunGramKB* y en el prototipo de analizador sintáctico y semántico que se nutre de ella, *ARTEMIS*. Además, y como muestra de una gramática que también pretende contribuir al avance en este terreno, el libro aporta un análisis formalizado de la alternancia locativa en lengua inglesa según los principios de la recientemente desarrollada gramática formalizada léxico-construccional, que busca diseñar una gramática construccionista basada en procesos de unificación que pueda ser implementada computacionalmente.